

Mobile
Heizzentrale

Mobile heating unit

Мобильный
теплогенератор

**Betriebs-
anleitung**

**Instruction
handbook**

**Инструкция
по применению**

beiliegend:
Technische Information-
Montage Ölbrenner
Warmluft-Thermostat

enclosed:
Technical informations -
mounting oil burner
warm air thermostat

включая:
техническая информация-
установка горелки
термостата



Inhaltsverzeichnis	Seite	Contents	Page	Содержание	стр.
Bestimmungsgemäße Verwendung	3	Designated use	3	Область применения	3
Grundlegende Sicherheitshinweise	4	Basic security instructions	4	Инструкции по безопасности	4
Wartung	6	Servicing	6	Обслуживание	6
Störungen und Abhilfe	7	Malfunction and remedy	8	Сбои и их устранение	9
Technische Daten	10	Technical data	10	Технические данные	10
EG Konformitätserklärung	11	EC - conformity	11	Соответствие регламентам ЕС	11
Übersicht	12	Overall view	12	Общий вид	12
Aufstellung	13	Location	13	Место установки	13
Abgase	15	Exhaust fumes	16	Отработанные газы	16
Inbetriebnahme	16	Setting into operation	17	Ввод в эксплуатацию	17
Wartung und Reinigung	19	Servicing and cleaning	19	Обслуживание и очистка	19
Einzelteile HM 200	21	Component parts HM 200	21	Составляющие части HM 200	21
Schaltplan	22	Circuit diagram	22	Схема подключения	22
Garantiebedingungen	23	Conditions of guarantee	23	Гарантийные условия	23
Garantieanforderung	25	Guarantee request	26	Запрос гарантии	27

Grundlegende Hinweise

Kroll Mobile Heizzentralen **HM 200** sind das Ergebnis jahrzehntelanger Erfahrung und intensiver Entwicklungsarbeit. Wir sind überzeugt, Ihnen ein Spitzenenergieergebnis zu übergeben. Trotzdem müssen die Heizgeräte den jeweiligen Gegebenheiten entsprechend von einem Fachmann installiert, in Betrieb genommen und durch Messungen überprüft werden.



Betriebsanleitung vor Aufstellung und Inbetriebnahme sorgfältig lesen

Alle in der Betriebsanleitung beschriebenen Einzelheiten bezüglich der Aufstellung und Inbetriebnahme müssen sorgfältig durchgeführt und beachtet werden um einen störungsfreien und energiesparenden Betrieb zu gewährleisten.

Die Warmluftheizgeräte sind nach DIN EN 1020 geprüft und dürfen nur mit Ölbrennern, die nach EN 267 oder Gasbrennern nach EN 676 geprüft und mit einem Feuerungsautomaten, der für den Warmluftheizgerät zugelassen ist, ausgerüstet werden.

Ausgabe : 880807
Zeichnungs-Nr. 001939-01

Technische Änderungen im Sinne der Produktverbesserung vorbehalten.

Urheberrecht und Hersteller :
Firma Kroll GmbH

Basic instructions

Mobile heating unit **HM 200** are the result of tenth of years of experience and intensif development work. We are convinced of handing you over a high-quality product. Nevertheless, the heater must be installed, set into operation and tested by measurings corresponding to the respective circomtances by a specialist.



Read the instruction handbook carefully, prior to installing and comissioning the heater

All details stated, refering to installation and setting into operation must be effected and observed carefully in order to grant an economic operation free of malfunctions.

The space heaters are proved in accordance to EN 1020 and must be equipped by oil burners, proved in accordance with EN 267 or gas burners in accordance with EN 676 with an automatic control box, which is permitted for this space heater

Edition: 880807
Drawing Number: 001939-01

Technical changes in the sense of product improvement reserved

Privilege of the producer:
Firma Kroll GmbH

Базовые инструкции

Мобильные теплогенераторы **HM 200** являются результатом многолетнего опыта и интенсивной работы. Мы убеждены, что вручаем Вам высококачественный продукт. Однако, теплогенератор должен быть введен в эксплуатацию и проверен на соответствие условиям применения только специалистом.



Внимательно прочитайте руководство по применению до монтажа и ввода в эксплуатацию

Все детали, относительно установки и ввода в эксплуатацию, должны быть тщательно соблюдены для обеспечения экономичной работы и избежания сбоев теплогенератора.

Теплогенераторы проверенными на соответствие к EN 1020 и должны быть оборудованы жидкотопливными горелками, проверенными на соответствие к EN 267 или газовыми горелками на соответствие к EN 676, с автоматической панелью управления, которая разрешена для данного агрегата.

Выпуск: 880807
Артикул: 001939-01

Сохранение права на технические изменения в плане усовершенствования продукта

Привилегия производителя:
Фирма Kroll GmbH

Bestimmungsgemäße Verwendung

Designated use / Область применения



Überall in folgenden Einsatzbereichen, wo geheizt werden muß, zur Frostfreihaltung oder für ein angenehmes Klima ist die **Mobile Heizzentrale** der ideale Partner. Beheizen und Trocknen von

- Großbaustellen
- Zelten
- Lagerhallen
- Zusatz- oder Übergangsheizung
- als Ersatz bei Ausfall der stationären Heizung

Everywhere, where heat is needed or to keep free of icing or for an agreeable climate Kroll mobil heating units are the ideal partners.

- Majors construction sites
- Tents
- Storage halls
- Supplementary or intermediary heater
- as replacement in case of break-down of the mobil heating unit

Всюду, где необходим обогрев воздуха или для поддержания температуры во избежании обледенения или для создания приятного климата мобильные теплогенераторы Kroll - идеальный выбор.

- Строительные площадки
- Палатки
- Хранилища
- Дополнит. или промежуточный нагреватель
- как замена в случае поломки мобильного обогревателя



Sachwidrige Verwendung die Warmlufterzeuger sind für den Hausgebrauch nicht geeignet und dürfen nur von Personen bedient werden, die in der Bedienung unterwiesen sind



Inappropriate use These space heaters are not suitable for household use must be used only by persons who have been instructed about their operation.



Несоответст. использование Данные теплогенераторы не подходят для домашнего пользов., должны использоваться только людьми проинструктированными об их способе работы.

Gewährleistung und Haftung

Zur Erlangung der Garantie ist das Gerät von einem Fachmann zu installieren und in Betrieb zu nehmen. Die Einregulierung ist in einem Meßprotokoll nachzuweisen.

Die Garantieanforderung bitte **in allen Punkten** richtig ausfüllen, unterschreiben und an Firma Kroll einsenden. Bitte beachten Sie, dass bei fehlenden Meßwerten keine Garantieurkunde ausgestellt werden kann.

Weitere Voraussetzung für die Garantie ist eine regelmäßige Wartung laut Betriebsanleitung, die mindestens einmal jährlich durchzuführen ist und mit den entsprechenden Meßprotokollen nachgewiesen werden muß.

Die allgemeine Garantiezeit für unsere Geräte beträgt 24 Monate nach erfolgter Lieferung, ausschlaggebend ist das Rechnungsdatum.

Responsibility

In order to qualify for the guarantee, the device must be installed and commissioned by a specialist. The settings are to be recorded in a measurement certificate.

Please fill out **all the points** of the guarantee form correctly, sign, and send it to Kroll.

Please note that in case of missing measuring vales no guarantee certificate will be issued.

The guarantee will only be granted if a regular servicing is carried out at least once a year and in accordance with the Kroll operating instructions. The results must be recorded in the applicable measurement certificates.

The usual guarantee period granted on our device covers 24 month after delivery - the date of the invoice being decisive.

Ответственность

Чтобы соответствовать гарантийным условиям, устройство должно быть установлено только уполномоченным специалистом.

Параметры настройки должны быть зафиксированы в свидетельстве измерения.

Пожалуйста, заполните все пункты формы гарантии правильно, подпишите и отправьте ближайшему уполномоченному дилеру Kroll.

Помните, в случае отсутствия параметров настройки гарантий предоставлены не будут.

Гарантия предоставляется, если будет производиться регулярное обслуживание по крайней мере один раз в год и в соответствии с инструкциями Kroll. Результаты должны быть зафиксированы в свидетельстве измерений.

Обычный период гарантии, предоставленный на наше устройство, составляет 2 года после поставки - дата выставления счета.



Das Gebläse muß Brennkammer und Wärmetauscher abkühlen -

Überhitzungsgefahr !

Erst nach Abkühlung des Warmlufterzeugers Strom- und Hauptschalter abschalten.



The fan must cool the combustion chamber and heat exchanger -

Danger of over-heating !

Do not switch off electrical supply and master switch until the space heater has cooled down.



Вентилятор должен охлаждать камеру сгорания и теплообменник

Опасность перегрева !

Не отсоединяйте электропитание и главный выключатель, пока не остынет теплогенератор.

Zu widerhandlung schließt Werksgarantie aus .

Beimischen von Benzin ist strengstens untersagt

Wenn zur Startfähigkeit bei Kälte der Pumpendruck höher eingestellt wird, so überhitzt das Gerät bei zunehmender Umgebungs- und Öltemperatur, wodurch Beschädigungen auftreten, was jegliche Garantie ausschließt.

Bei Verpuffungen muß eine Analyse des verwendeten Heizöls zur Verfügung gestellt werden und von einem Sachverständigen die Aufstellung des Gerätes überprüft werden.

Ebenfalls entfallen jegliche Gewährleistungsverpflichtungen, wenn Heizöl EL, DIN 51 603-1 unter +4°C oder Winterdiesel unter der vorgeschriebenen Temperatur verwendet wird. **Keine Zusätze verwenden**

Non-compliance unvalides the factory guarantee

It is strictly prohibited to add any petrol

If the pump pressure is set at a higher value in order to get the heater started up in case of low ambient temperatures, the device will be overheated as soon as the ambient and oil temperatures are increasing. This will entail cases of damage, excluding any warranties.

In case of deflagrations, an analysis of the fuel oil used should be made available, and the installation of the device should be verified by an expert.

Any warranties will equally lapse if EL fuel oil according to the DIN Standard No. 51 603-1 is used at temperatures below + 4°C or if winter diesel is used below stipulated temperatures. **Do not use any additives**

Damage during transport

Transport damages must be noted on the forwarders receipt and signed by the driver. Your dealer must be notified of any technical damage before the appliance is assembled and set into operation. The heater is only be started up after competent repair.

Any cases of consequential damage due to the failure of the space heaters during operation will be excluded.

Несоблюдение делает недействительным гарантию производителя Строго запрещено использовать любой бензин.

Если давление насоса будет установлено выше необходимого, чтобы запустить нагреватель в случае низкой температуры внутри него, то устройство будет перегрето, пока повышается температура внутренняя и топливная. Это повлечет за собой случаи повреждения, исключая любые гарантии.

При горении анализ используемого горючего должен быть доступным, и установка устройства должна быть проверена экспертом.

Любые гарантии одинаково истекут, если горючее согласно Стандарту DIN # 51 603-1 используется в температурах ниже + 4°C или если зимнее дизтопливо будет использоваться ниже предусмотренных температур. Не используйте добавки.

Повреждение при транспортировке

Повреждения при транспортировке должны быть отмечены на квитанции экспедитора и подписаны водителем. Ваш дилер должен быть уведомлен о любом техническом повреждении прежде, чем агрегат будет установлен и введен в эксплуатацию. Агрегат должен быть запущен в работу только после компетентного ремонта.

Любые случаи повреждения из-за некорректного использования агрегата будут исключены.

Transportschäden

Transportschäden müssen auf dem Speditionsannahmeschein vermerkt und vom Fahrer quittiert werden. Technische Störungen müssen unverzüglich Ihrem Händler angezeigt werden. Gerät erst nach Instandsetzung in Betrieb nehmen.

Folgeschäden durch Betriebsausfall der Warmlufterzeuger sind ausgeschlossen.

Grundlegende Sicherheitshinweise

Basic security instructions / Инструкции по безопасности



Alle in der Betriebsanleitung enthaltenen Sicherheitshinweise müssen sorgfältig beachtet werden



All security instructions stated in the technical manual have to be carefully observed.



Все инструкции по безопасности, приведенные в данном руководстве, должны тщательно соблюдаться.

Für die Aufstellung und den Betrieb der Anlage sind die Regeln der Technik, sowie die bauaufsichtlichen, feuerpolizeilichen und gesetzlichen Bestimmungen zu beachten, sowie die Unfallverhütungsvorschriften der 43.0 (VBG 37)

For the installation and function of the device, the rules of technology, as well as the local regulations given by construction supervision, fire-regulation and the respective orders given by law and the accident-prevention-rules have to be observed.

Для установки и работы устройства, технологические условия, так же как и местные регламентации по конструкции, правила противопожарной безопасности - должны строго соблюдаться.

Die Montage der Öl- und Abgasanschlüsse, die Erstinbetriebnahme, der Stromanschluß, sowie die Wartungs- und Instandhaltung dürfen nur von einem Fachbetrieb ausgeführt werden.

The mounting of oil- and gas connections, the initial setting into operation, the current junction as well as maintenance works have to be effected by specialists only.

Подсоединения подачи топлива, начальный ввод в эксплуатацию, смазывание так же как работы по обслуживанию должны быть произведены только уполномоченными специалистами.

Der elektrische Geräteanschluss ist durch autorisiertes Fachpersonal nach DINEN 50 156-1(VDE0116-1:2005-3) und DINEN 60 335-1(VDE0700-1) auszuführen.

For creation of current junctions all local regulations of the responsible authorities have to be considered. All work at electrical equipment has to be effected by a specialist according to the local valid rules

При проведении соединительных работ нужно учесть все положения местных контролирующих структур. Все работы над электрооборудованием должны быть произведены специалистом согласно местным действующим нормам.



Achtung : Verpuffungsgefahr

Öltank nicht ganz leerfahren !
Öltemperatur muß über + 4°C sein
→ Paraffinabscheidung



Warning ! Danger of Deflagration

Do not empty the oil tank
The oil temperature should be above +4°C
→ precipitation of parafin occur



Внимание ! Огнеопасно

Не допускайте полного опустошения топливного бака.
Температура топлива должна быть выше + 4°C
→ происходит осаждение парафина



Bei allen Arbeiten an der elektrischen Anlage zuerst den Netzstecker ziehen



Always unplug power supply plug before working on the electrical system



Всегда отключайте электропитание до начала работы над электрической системой



Achtung !

Das Gebläse muß Brennkammer und Wärmetauscher abkühlen - **Überhitzungsgefahr !**
erst nach Abkühlung der mobilen Heizzentrale Strom- und Hauptschalter abschalten.



Warning !

The fan must cool the combustion chamber and heat exchanger - danger of **over-heating!**
Do not switch off electrical supply and master switch until the mobile heating unit has cooled down.



Внимание !

Вентилятор должен охлаждать камеру сгорания и теплообменник - опасность перегрева!
Не отключайте электропитание и не выключайте главный переключатель пока теплогенератор не будет полностью охлажден.

Zuwerhandlung schließt Werksgarantie aus .

Non-compliance invalids the factory guarantee

Несоответствующие действия влекут прекращение гарантий производителя



Gefahr durch elektrischen Strom Netzstecker erst ziehen, wenn das Gerät vollständig abgekühlt ist



Remove power supply plug when the heater has entirely cooled down



Отсоедините электропитание когда агрегат полностью охладится



Achtung

Die mobile Heizzentrale nur auf feuersicherem Boden betreiben



Warning

The heating unit is only to be used on fire-proof flooring.



Внимание!

Теплогенератор должен быть использован только на огнестойком полу.



Sicherheitsabstände: **2 m** von Wänden oder Gegenständen



Safety distance: **2 m** from walls or objects



Безопасная дистанция: 2 м от стен и предметов



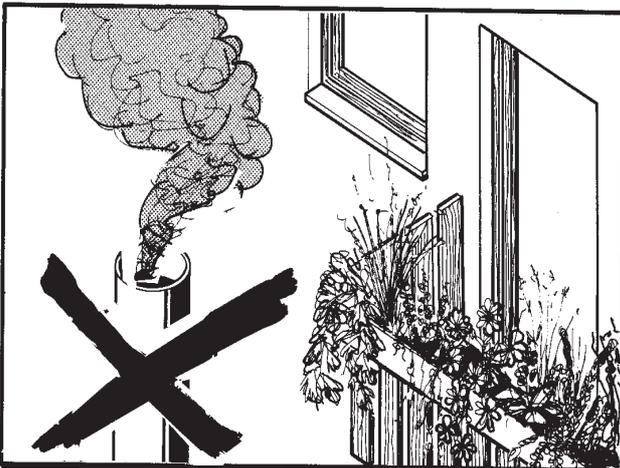
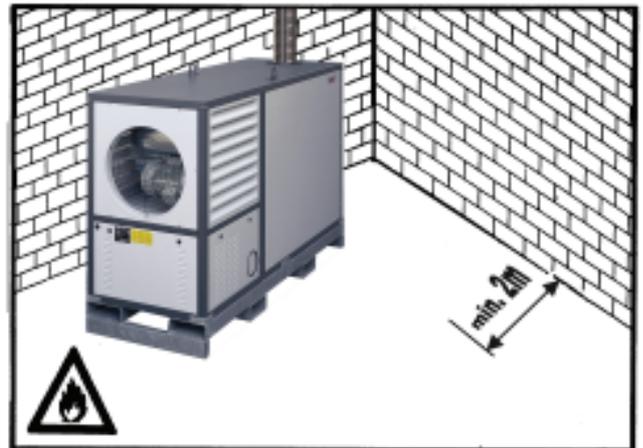
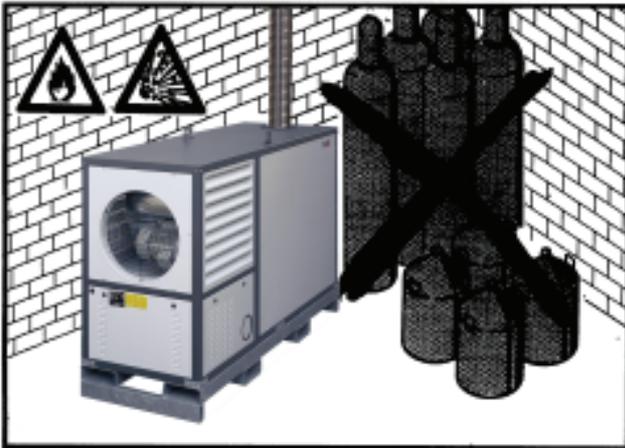
In Räumen, in denen sich explosiver Staub, Rauch, brennbare Gase oder brennbare Flüssigkeiten befinden, darf das Gerät nicht aufgestellt werden.



The heating appliance must not be set up in rooms containing explosive dust, smoke, combustible gases or fluids



Теплогенератор не должен быть установлен в помещениях, где хранятся огнеопасные или взрывчатые вещества, газы и горючее.



Für einen sicheren Betrieb der Geräte ist es dringend notwendig, das von Kroll angebotene Abgaszubehör einzusetzen

For a safe operation of the apparatus it is absolutely necessary to use the Kroll flue gas accessories.

Для безопасной работы теплогенератора необходимо использовать принадлежности отвода продуктов сгорания Kroll.

Überprüfen der Meßwerte nach den technischen Daten und Eintragen in die Garantie-Anforderung

Examining of the measuring values according to technical data and registering in the demand for garanty

Проверка всех параметров согласно технич. данным и фиксация в запросе на гарантию



Wartung

Gemäß §9 der Heizungsanlagenverordnung wird gefordert, die Anlage einschließlich des Ölbrenners regelmäßig warten zu lassen, um eine zuverlässige und sichere Funktion des Gerätes zu gewährleisten.
Eine Wartung des Gerätes **ist jährlich** erforderlich.
Wir empfehlen den Abschluß eines Wartungsvertrages mit einem zugelassenen Fachbetrieb.



Brenner - Kundendienst

Der Brenner sollte mindestens einmal im Jahr überprüft und einreguliert werden. Dabei muß der Ölfiltereinsatz und die Brennerdüse erneuert werden. Die Arbeiten dürfen nur vom Kundendienst oder einem autorisierten Fachbetrieb vorgenommen werden.
Nach einem vergeblich erfolgten Startversuch muß vor erneutem Betätigen des Entstörknopfes eine Kontrolle und gegebenenfalls Reinigung der Brennkammer von verbranntem Heizöl erfolgen.



Servicing

According to § 9 of the regulations for heating plants it is demanded to let the plant including the oil burner be serviced regularly in order to assure a reliable and secure operation of the device.
A service of the heater is necessary once a year
We recommended to seal a service-contract with an authorised enterprise



Burner- After- Sales Service

The burner should be checked and adjusted at least annually.
On this occasion, the oil filter insert and the burner jet have to be replaced.
This work must only be made by the After Sales Service or an authorized specialist firm.
After a failed start attempt, a control and if necessary, a cleaning of the combustion chamber of unburned heating oil must take place before the reset button is pressed again.



Обслуживание

Согласно § 9 установленного регламента ЕС требуется регулярное обслуживание генератора, включая горелку, для обеспечения надежной и безопасной работы агрегата.
Обслуживание агрегата необходимо производить раз в год.
Мы рекомендуем заключить договор обслуживания с нашим уполномоченным представителем.



Послепродажное обслуживание горелки

Горелка должна быть проверена и отрегулирована, по крайней мере, ежегодно.
В этом случае, должны быть заменены топливный фильтр и форсунка горелки.
Данная работа должна проводиться послепродажным обслуживанием или уполномоченной фирмой.
После неудачной попытки запуска, проверка, и в случае необходимости, очистка камеры сгорания от несожженного топлива, должна производиться перед повторным нажатием кнопки сброса.



Bei allen Arbeiten an der Heizzentrale :

- ① Wahlschalter auf „0“ stellen
- ② Netzstecker erst ziehen, wenn das Gerät vollständig abgekühlt ist.



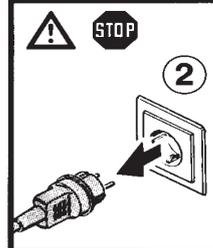
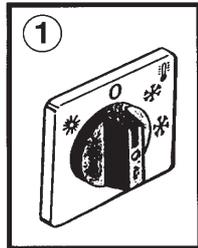
Set selector switch to „0“ before:

- ① starting maintenance work on the space heater
- ② After the heater has cooled down, the main power switch must be turned off



При любой работе над теплогенератором:

- ① Установить переключатель установить на “0”
- ② Отсоединить электропитание после полного охлаждения теплогенератора.



Veränderungen oder Manipulationen an der Heizzentrale dürfen auf keinen Fall vorgenommen und Reparaturarbeiten müssen vom Fachmann durchgeführt werden, sonst erlischt jegliche Produkthaftung und Garantie

The mobile heating unit must not be modified or tampered with under any circumstances, and repair work must be carried out by a specialist.

Теплогенератор не должен быть переделан при любых обстоятельствах, и ремонтные работы должны быть выполнены только специалистом.

Hauptfilter

Alle 200 - 300 Betriebsstunden auswechseln. Wenn Wasser oder Schmutzreste durch das Filterglas sichtbar werden, Filtereinsatz sofort auswechseln

Main filter

Should be exchanged after 200 to 300 operating hours.
Replace the filter insert as soon as water or dirt is detected in the filterglass

Главный фильтр

Должен быть заменен после 200 - 300 часов работы.
service
Замените вставку фильтра как только обнаружите загрязнение и воду.



Heizöl

Schmutziges oder mit Wasser verdorbenes Heizöl muß erneuert werden.



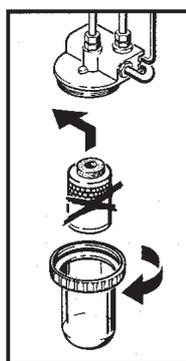
Fuel oil

Solenoid or water-contaminated fuel oil must be renewed.



Топливо

Грязное или содержащее воду топливо должно быть заменено.





Vorsicht

Alle Arbeiten an der elektrischen Anlage dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt werden.



Netzstecker erst ziehen, wenn das Gerät vollständig abgekühlt ist

Siehe auch die Betriebsanleitung des Ölbrenners

Eine falsche Brennerseinstellung kann Brennkammer und Wärmetauscher zerstören, deshalb muß die Leistung richtig eingestellt werden. Um Kondensatbildung zu vermeiden, darf die Abgastemperatur netto (=gemessene Abgastemperatur in °C minus Brenneransauglufttemperatur in °C) den Wert von 160°C nicht unterschreiten.

Brenner fachmännisch einstellen (Brennerkundendienst. Flamme darf Brennkammerwände auf keinen Fall berühren.

Störungen	Mögliche Ursachen	Abhilfe
Die Heizzentrale ist angeschlossen, jedoch: Brenner startet nicht, wenn der Wahlschalter auf ❄ = Heizen gestellt ist	a) Kein Strom vorhanden b) Wahlschalter defekt c) Ölbrenner zeigt Störung d) Motor oder Kondensator defekt e) Sicherheitstemperaturbegrenzer ist verriegelt f) Raumthermostat falsch eingestellt	a) Hauptschalter und Sicherungen überprüfen b) Wahlschalter austauschen c) Ölbrenner entstören, bei Brenner erneuter Störabschaltung nach 4-5 Minuten Entstörknopf nochmals drücken, siehe auch Betriebsanleitung –Brenner Nach 2x drücken des Entstörknopfes am Feuerungsautomat Fehlerursache nach Betriebsanleitung suchen – wenn kein Erfolg Kundendienst anfordern d) Motor oder Kondensator überprüfen oder austauschen e) Entstörknopf Sicherheitstemperaturbegrenzer eindrücken f) Raumthermostat auf Einstellung überprüfen
Die Heizzentrale ist angeschlossen und eingeschaltet Ölbrenner startet und geht sofort auf Störung	a) Kein Heizöl im Tank b) Luft im Brennstoffkreislauf c) Ölfilter verstopft d) Absperrhahn geschlossen e) Öl im Vorrattank versulzt f) Ölbrenner zeigt erneut Störung	a) Heizöl nachfüllen b) Verschraubungen im Brennstoffkreislauf auf Dichtheit prüfen c) Filtereinsatz austauschen d) Absperrhahn öffnen e) Ölvorwärmung im Tank einsetzen und Leitungen isolieren f) Siehe Betriebsanleitung Ölbrenner
Sicherheitstemperaturbegrenzer löst aus	a) Temperaturwächter defekt	a) Warmluftthermostat austauschen
Temperaturwächter löst ständig aus	a) Temperaturwächter falsch eingestellt b) Gebläse startet nicht c) Brennstoffdurchsatz zu hoch	a) Temperaturwächter auf Einstellung überprüfen b) Gebläsemotor oder Kondensator überprüfen und eventuell austauschen c) Auf angegebenen Brennstoffdurchsatz einregulieren
Das Gerät läuft, jedoch mit Rauchbildung	a) Düse verstopft b) Filter ist verschmutzt c) Im Öl befindet sich Wasser d) Paraffinabsatz im Hauptfilter, weil keine Ölvorwärmung e) Zu wenig Heizöl im Tank f) Durch undichte Stellen wird Luft angesaugt g) Magnetventil defekt	a) Düse austauschen b) Filter reinigen oder erneuern c) Heizöl erneuern d) Ölvorwärmung austauschen e) Tank auffüllen f) Verschraubungen im Ölleitungssystem festziehen, notfalls erneuern g) Siehe Betriebsanleitung Ölbrenner
Das Warmluftgebläse läuft, obwohl das Gerät ausgeschaltet und abgekühlt ist	a) Temperaturregler defekt b) Temperaturregler zu niedrig	a) Warmluftthermostat auswechseln b) Temperatureinstellung korrigieren
Der Brenner läuft, doch das Warmluftgebläse läuft nach kurzer Zeit nicht an	a) Temperaturregler defekt b) Temperaturregler zu hoch eingestellt c) Warmluftgebläse oder Kondensator defekt	a) Warmluftthermostat auswechseln b) Temperatureinstellung korrigieren c) Warmluftgebläse oder Kondensator auswechseln
Das Heizmobil ist angeschlossen, jedoch: Brenner startet nicht, wenn der Wahlschalter auf ❄ = Lüften gestellt ist	a) Kein Strom vorhanden b) Sicherheitstemperaturbegrenzer ist verriegelt c) Kondensator defekt d) Motorschutzschalter defekt	a) Hauptschalter und Sicherungen überprüfen b) Sicherheitstemperaturbegrenzer-Entstörknopf drücken c) Kondensator überprüfen d) Motorschutzschalter überprüfen
Das Heizmobil läuft an, bläst nur wenig warme Luft am Ausblasstutzen	a) Phasen am Phasenwenderstecker vertauscht, die Gebläsedrehrichtung stimmt nicht	a) Am Phasenwenderstecker mit Schraubendreher die Drehrichtung ändern

Malfunction and Remedy



Warning !

All work on the electrical qualified electricien installation must be carried out by a

See also operating instructions for oil burner

The incorrect adjustment of the burner may destroy the combustion chamber and heat exchanger; therefore it is important that the output is correctly set. In order to avoid condensation, the net temperature of the flue gases (= the measured temperature of the flue gases in °C minus the inlet temperature of the burner in °C must drop below a value of 160°C. The burner adjustment must be carried out by a specialist (after-sales service for burner). The flames must on no account touch the walls of the combustion chamber.



Remove power supply plug only when the heater has entirely cooled down

Malfunction	Possible cause	Remedy
<p>The mobile heating unit is connected up, but:</p> <p>the burner does not start, when the selector switch is set to ❄ = Heating</p>	<p>a) Not electrical supply b) defective selector switch c) Oil burner indicates a malfunction</p> <p>d) Motor or capacitor defective e) Overheat thermostat is locked f) Room thermostat falsely set</p>	<p>a) Check main switch and fuses b) Replace selector switch c) Reset oil burner If burner cuts again, press reset button after 4 to 5 min. Fault-clearance of oil burner If there is another shut-down of the burner on fault, press reset button once again 4-5 minutes later (see also operating instructions of the burner) After having pressed the reset button at the burner control twice, search for cause of trouble by consulting the operating instructions – if you do not succeed, call for customer service d) Check motor or capacitor or replace if necessary e) Press reset button of overheat thermostat f) Check room thermostat setting</p>
<p>The mobile heating unit is connected up, and switched on the oil burner starts and immediately indicates a malfunction</p>	<p>a) No oil in tank b) Air in fuel circuit c) Oil filter clogged d) Stopcock closed e) The oil in the storage tank is jellied f) Oil burner indicates a malfunction again</p>	<p>a) Refill oil tank b) Check screwed connections of fuel circuit for leaks c) Change filter element d) Open stopcock e) Activate oil preheating in the tank and insulate the lines f) See operating instructions oil burner</p>
<p>Overheat thermostat switches off</p>	<p>a) Defective overheat thermostat</p>	<p>a) Replace warm air thermostat</p>
<p>Temperature controller continually switches off</p>	<p>a) Temperature controller wrongly set b) Fan does not start c) Fuel flow rate too high</p>	<p>a) Check temperature controller set b) Check fan motor or capacitor or replace it if necessary c) Adjust fuel flow rate to given value</p>
<p>The mobile heating unit is operating, but is producing smoke</p>	<p>a) Nozzle is blocked b) Filter is clogged c) Water is in the fuel oil d) Paraffin precipitates in the main filter because there is no oil preheating e) Not enough fuel in the tank f) Air sucked in through leaky points g) Defective solenoid valve</p>	<p>a) Replace nozzle b) Clean the filter or renew it c) Renew fuel oil d) Replace oil preheater e) Fill up the tank f) Tighten screw joints in the oil line replace if necessary g) See operating instructions oil burner</p>
<p>The warm air fan continues to run although it is switched off and has cooled down</p>	<p>a) Defective temperature controller b) Temperature regulator set to low</p>	<p>a) Replace the warm air thermostat b) Correct the temperature adjustment</p>
<p>The burner runs, but the warm air fan does not start after a short period</p>	<p>a) Defective temperature regulator b) Temperature regulator set too low c) Warm air fan or capacitor defective</p>	<p>a) Replace the warm air thermostat b) Correct the temperature adjustment c) Replace warm air fan or capacitor</p>
<p>The mobile heating unit is connected up, but:</p> <p>The fan does not start, when the selector switch is set to ❄ = Ventilation</p>	<p>a) No electricity supply b) Overheat thermostat is locked c) Capacitor defective d) Motor protector switch defective</p>	<p>a) Check main switch and fuses b) Press overheat thermostat reset button c) Check capacitor d) Check motor protector switch</p>
<p>The mobile heating units starts but blows only little warm air</p>	<p>a) Phases at phase-inverter changed, the rotation-direction of the ventilation is wrong</p>	<p>a) Change the direction at the phase turning plug by means of a screw driver</p>

Сбой и их устранение



Внимание !

Все работы по электричеству должны проводиться только специалистом-электриком



Отключите электропитание при полном охлаждении теплогенератора

Также, см. инструкцию по использованию жидкотопливной горелки
Неправильная установка горелки может послужить причиной порчи камеры сгорания и теплообменника.
Во избежание конденсации, номинальная температура сжиженного газа (= измеренная темп. газа в °C минус темп. воздуха на входе горелки в °C) должна быть ниже 160°C.
Установка горелки должна быть произведена специалистом (послепродажное обслуживание горелки). Струя пламени, ни в коем случае, не должна касаться стенок камеры сгорания.

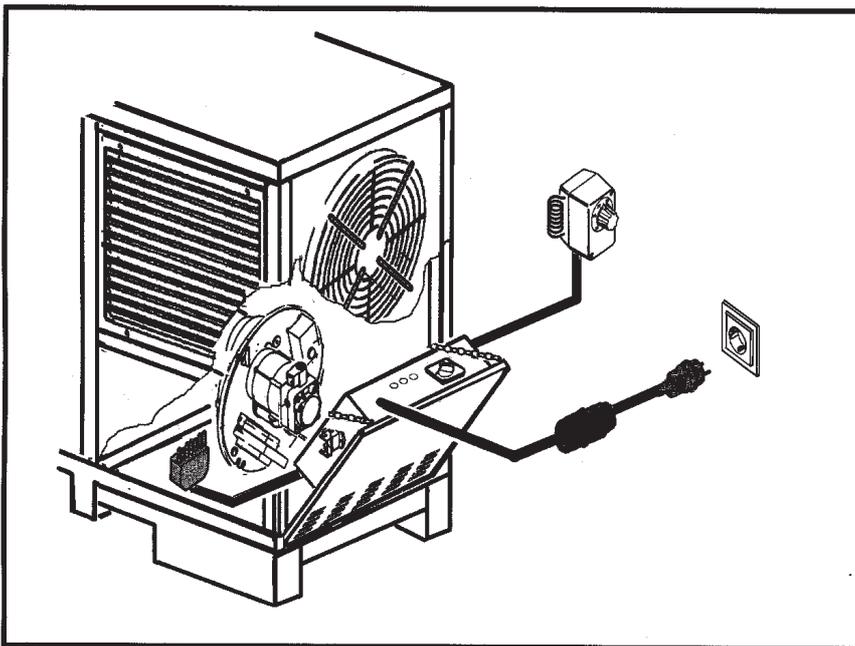
Сбой	Возможная причина	Устранение
Теплогенератор подключен, но: горелка не начинает работать когда переключатель установлен на отопление = ❄	а) Нет тока в электросети б) Дефектный переключатель в) Горелка показывает сбой г) мотор или конденсатор дефектен д) Термостат защиты от перегрева заблокирован. е) Комнатный термостат неправильно d'ambiance	а) Проверьте главный выключатель и предохранители б) Смените переключатель в) Нажмите кнопку сброса горелки Если горелка снова отключается нажмите сброс через 4-5 минут. Устранение ошибки в горелке При повторной ошибке при включении нажмите сброс также через 4-5 минут (см. инструкцию для горелки). После нажатия кнопки сброса дважды, ищите причину сбоя обратившись к инструкции для горелки - если не будет результата, обратитесь в службу сервиса. г) Проверьте мотор или конденсатор или смените при необходимости д) Нажмите кнопку сброса термостата защиты от перегрева е) Проверьте комнатный термостат d'ambiance
Теплогенератор подсоединен, и включен горелка начинает работать и сразу же показывает сбой	а) Нет топлива в баке б) Воздух в системе подачи топлива в) Топливный фильтр засорен г) Стоп-кран закрыт д) Топливо застыло в баке stockage est gélifié ф) Горелка снова дает сбой	а) Заполните топливный бак б) Проверьте соединения на утечку в) Смените элемент фильтра г) Откройте стоп-кран д) Включите подогрев топлива в баке и проверьте линии подачи е) см. инструкцию горелки brûleur à fuel
Термостат перегрева отключается	а) Дефектный термостат	а) Смените термостат горячего воздуха
Температурный контроллер продолжительно отключается	а) Температурный контроллер неправильно установлен б) Вентилятор не начинает работать в) Высока норма подачи топлива élevé	а) Проверьте правильность установки контроллера б) Проверьте мотор или конденсатор или смените при необходимости в) Установите подачу на необх. уровень
Теплогенератор работает, но дымит	а) Форсунка заблокирована б) Фильтр засорен в) Содержание воды в топливе г) Скопление парафина в главном фильтре, потому, что нет подогрева топлива д) Не достаточно топлива в баке е) Воздух засасывается через точки утечки ж) Дефектный соленоидный клапан	а) Замените форсунку б) Очистите фильтр или замените в) Замените топливо г) Замените подогреватель д) Заполните бак е) Затяните соединения в топливопроводе или замените при необходимости ж) см. инструкцию к горелке à fuel
Вентилятор продолжает вращение хотя, он выключен и уже охлажден	а) Дефектный термостат б) Уровень темп. установлен низко réglé trop bas	а) Замените термостат б) Установите темп. на нужный уровень
Горелка работает, но вентилятор не включается через короткий период	а) Дефектный регулятор температуры б) Уровень темп. установлен низко в) Вентилятор или конденс. дефектен condensateur defectueux	а) Замените регулятор б) Установите темп. на нужный уровень в) Замените вентилятор или конденсатор ou le condensateur
Теплогенератор подключен, но: Вентилятор не начинает вращение когда переключатель установлен на ❄ = вентиляция	а) Нет тока в электросети б) Термостат перегрева заблокирован в) Конденсатор дефектен г) Защитный выкл. мотора дефектен е) Courroie d'entraînement desserrée	а) Проверьте главный выключатель б) Нажмите кнопку сброса термостата перегрева в) Проверьте конденсатор г) Проверьте защит. выкл. мотора е) Vérifier courroie d'entraînement
Теплогенератор работает, но производит не достаточно горячего воздуха	а) Фазы сменились в инверторе фаз, направление вращения вентилятора неправильно	а) Измените направление вращения

Technische Daten

Technical data / Технические данные



	HM 200	HM 200 N
Giersch	Ölbrenner Ж.т. горелка Brûler à fuel	Gasbrenner Газ. горелка Brûleur à gaz
	R30 – AE - WLE	RG30-N-KE25
Düse / Nozzle / Форсунка	3,5-60°S Steinen	
Druck Ölpumpe / Pressure oil pump / Давление топливного насоса	14 bar	6,2 mbar
Maß A / Measure A / Dimension A	20 mm	mm
Maß B / Measure B / Dimension B	32 mm	mm
Maß C / Measure C / Dimension C	40 mm	40 mm



Technische Daten / Technical data / Технические данные

Brennstoff / Fuel / Combustible - Heizöl EL / Fuel oil EL / Fuel EL		
Brennstoff / Fuel / Combustible - Erd- / Flüssiggas / Natural-/liquefied gas - Gaz naturel / Gaz combustible liquéfié		
Nennwärmebelastung / Rated heat load / Puissance calorifique nominale	kW	188
Nennwärmeleistung / Nominale heating efficiency / Puissance calorifique	kW	173
Luftvolumenstrom / Air delivery / Débit d'air	m³/h	10.500
Temperaturerhöhung (Δt) / Rise in temperature (Δt) / Température difference (Δt)	Kelvin	60
Ölverbrauch / Oil consumption / Consommation fuel	kg/h	15,8
Gaskategorie / Category gas / Catégorie à gaz		II 2ELL3B/P
Anschlussdruck / Operation pressure / Pression de service	mbar	20 / 50
Stromverbrauch / Electrical power consumption / Consommation électrique	kW	3,25
Elektroanschluß / Electrical connection / Alimentation électrique	Volt/ Ampere	400 / 3N~ 13,5
Bauseitige Absicherung / Fuse building site / Fusible de la construction	A	3 x 16
Abgasrohr Ø / Flue pipe Ø / Tuyau de cheminée Ø	mm	180
Luftansaug- und Ausblasstutzen Ø / Intake stack Ø + air outlet pipe Ø / Manchon d'aspiration Ø + bouchon de sortie d'air Ø	mm	550
Länge, Breite, Höhe / Length, width, height / Longueur, largeur, hauteur	mm	2400/820/1450
Gewicht / Weight / Poids	kg	615
Schutzart / Type of protection / Protection	IP	44

Achtung

Bei der Auswahl der Brenner ist darauf zu achten, dass

- der Brenner CE-geprüft ist
- bei der Auswahl der Gasbrenner darauf geachtet wird, dass die Vorspülzeit mind. 30 Sekunden beträgt
- der Gasfeuerungsautomat phasenempfindlich ist
- der Luftdruckschalter so eingestellt ist, bei Verbrennungsluftmangel der Brenner ausschaltet, bevor die CO-Menge im Abgas 1000 ppm erreicht
- bei Betrieb mit Erdgas der CO₂-Gehalt auf 9 - 10Vol.% eingestellt ist
- bei Betrieb mit Flüssiggas der CO₂-Gehalt auf 10 - 11Vol.% eingestellt ist
- der Brenner für die Größe der Brennerkammer ausgelegt ist
- die eingestellte Nennwärmebelastung mit dem auf dem Typenschild angegebenen Wert des entsprechenden Gerätes übereinstimmt

Attention

Veillez respecter les points suivants quand vous choisissez le brûleur:

- le brûleur doit être testé CE
- si vous choisissez un brûleur gaz, le temps de pré-enlèvement doit être au moins 30 sec.
- le boîtier de commande doit être sensible à la phase
- l'interrupteur pour la pression d'air doit être réglé d'une manière le brûleur arrête avant que quantité CO dans les gaz fumées atteint 1000 ppm
- si le brûleur marche avec du gaz naturel, la concentration du CO₂ doit être réglé à 9 - 10vol.-%
- si le brûleur marche avec du gaz pétrole liquéfié, la concentration du CO₂ doit être réglé à 9 - 10vol.-%
- le brûleur doit correspondre avec la largeur de la chambre de combustion
- la puissance calorifique maximale réglée doit être la même que la valeur indiquée sur la plaque de l'appareil correspondant

Внимание

При выборе горелки обратите внимание на:

- горелка должна соответствовать CE
- система контроля должна иметь период предвар. очистки не менее 30 секунд
- система контроля горелки должна определять фазу
- Переключатель давление воздуха должен быть установлен так, чтобы в случае нехватки воздуха горения отключалась горелка прежде чем уровень CO достигает 1000 ppm.
- для природного газа уровень CO должен быть 9 – 10 %
- для пропана/бутана уровень CO должен быть 10-11 %
- горелка должна соответствовать размеру камеры сгорания агрегата
- мощность горелки должна соответ. мощности теплогенератора



Bei Inbetriebnahme der Gasbrenner Fabrikat Giersch, sind folgende Werte am Luftdruckwächter LGW 10A2 einzustellen

When the Giersch gas burners are put into operation, the following values have to be set at the air pressure controller LGW 10A2

При запуске горелки Giersch, должны быть установлены следующие значения на контроллере давления воздуха LGW 10A2

Typ		Einstellwert Setting Réglage
HM 200	mbar	9,00

Nach Einregulierung des Brenners überprüfen, dass bei Drosselung des Luftsaugs der Brenner abschaltet bevor der CO-Gehalt im trockenen unverdünnten Abgas 1000 ppm überschreitet. Gegebenenfalls den Einstellwert des Luftdruckwächters korrigieren.

After adjustment of the burner please check that it automatically stops when the aspiration of air is reduced. It must stop before the CO concentration in the dry, neat flue gas exceeds 1000 ppm.

If necessary correct the set value of the air pressure controller.

После установки горелки проверьте, выключается ли она автоматически при снижении подачи воздуха. Горелка должна выключиться до достижения уровня концентр. CO 1000 ppm. При необходимости поправьте уровень давления воздуха.

Bei anderen Fabrikaten ist auf gleiche Art und Weise vorzugehen.

The same procedure has to be applied with other brands.

Такая же процедура требуется и с другими марками.

im Sinne der EG - Richtlinie / in accordance with / в соответствии с

EG - Richtlinie	89/392/EWG 91 368EWG	Maschinen-Richtlinie / Directive for machines / Директивами CE Gasverbrauchseinrichtungen / gas consuming appliances / Приборы потребляющие газ
EG - Richtlinie	73/23/EWG	Niederspannungs-Richtlinie / Low tension directive / Директива низкого напряжения
EG - Richtlinie	89/336/EWG	Richtlinie elektromagnetische Verträglichkeit / EMV-directive / Директива EMV
EG-Richtlinie	90/396/EWG	Gasverbrauchseinrichtungen / gas consumin appliances / Приборы потребляющие газ

Die Bauart der Maschine /
Construction of the device / Конструкция устройства

Mobile Heizzentrale / Mobile heating unit / Мобильный теплогенератор HM 200
Produkt - ID -Nr. 0085

Hiermit erklären wir, dass die nachfolgend bezeichnete Maschine aufgrund ihrer Konzeption und Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Sicherheitsanforderungen der EG-Richtlinien entspricht. **Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung der Maschine verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit**

We herewith declare, that the below mentioned machines correspond, on the base of their conception and their type of construction in the version brought into the market through our company, to the relevant basic security restrictions of the EC.

In case of any modification of the device that has not been agreed with us, this declaration becomes void.

Настоящим декларируем, что ниже упомянутые устройства, на основе типа их конструкции, предложенные на рынке нашей компанией, соответствуют основным ограничениям безопасности ЕС.

В случае любого изменения вида или конструкции устройства, которое не было согласовано с нами, данная декларация **становится недействительной.**

Folgende Normen sind angewandt / the following norms are applicated / применяются следующие нормы

DIN EN 1020

Eine technische Dokumentation ist vollständig vorhanden / a technical documentation is completely at hand /
техническая документация имеется в наличии полностью

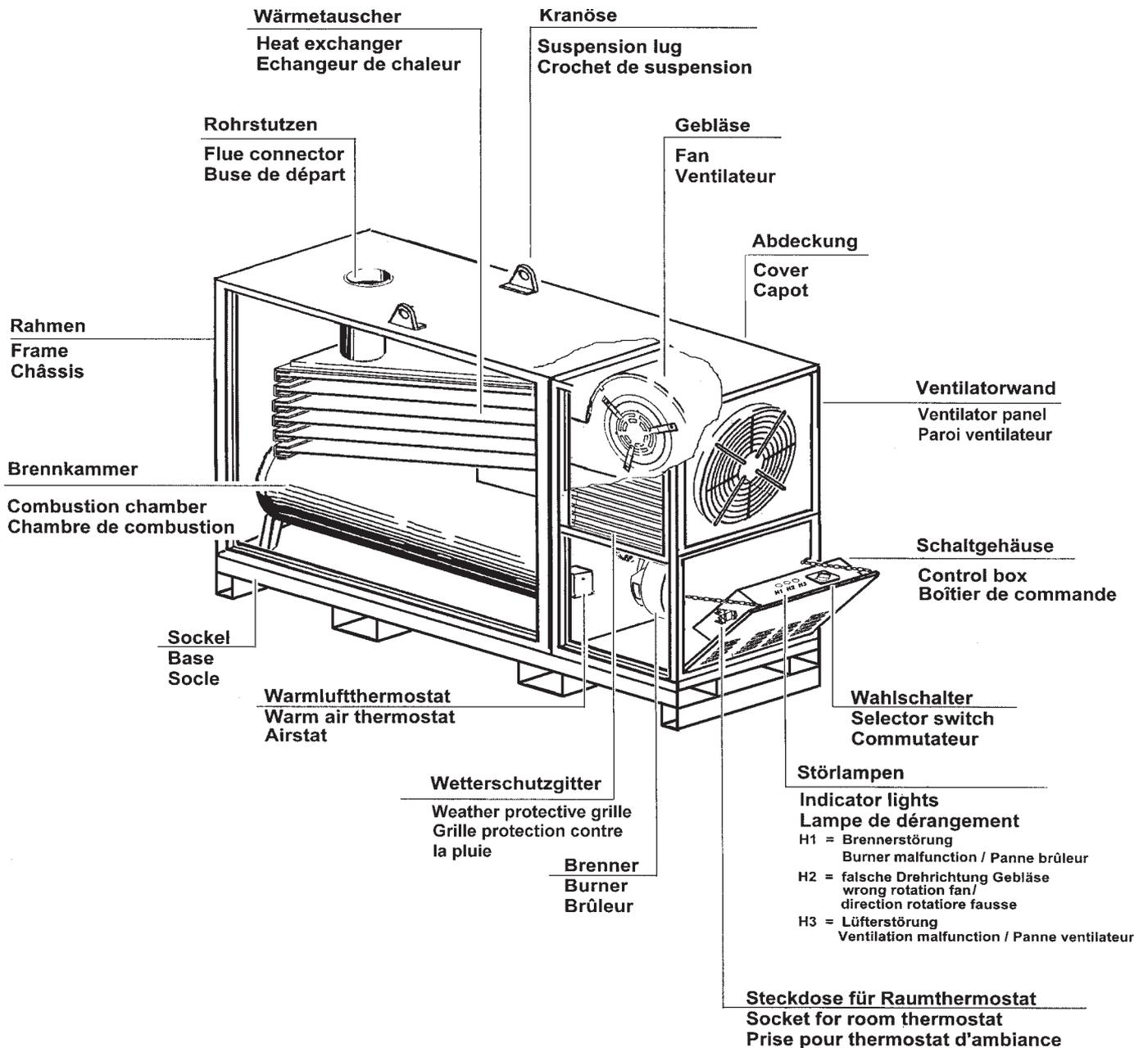
Kirchberg/Murr, den 22.07.2007

Kroll GmbH

Wärme- und Lüftungstechnik
71737 Kirchberg/Murr, Pfarrgartenstraße 46
Tel.: 07144/8300, Fax : 830100



Alfred Schmid
Geschäftsführer / Director / Директор

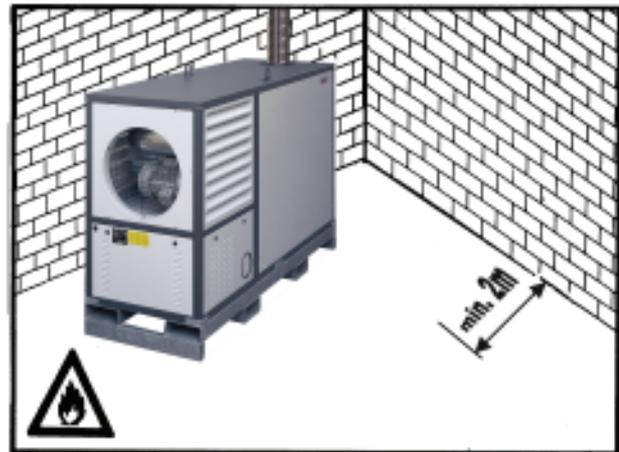
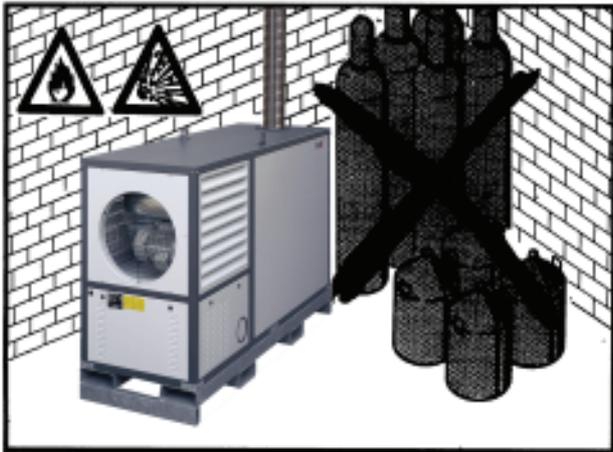


Aufstellung

Location / Место установки



 Aufstellung	 Location	 Место установки
 Die mobile Heizzentrale nur auf feuersicherem Boden aufstellen und betreiben.	 The mobile heating unit is only to be set up and used on fire - proof flooring	 Мобильный теплогенератор должен быть использован на огнестойком полу
 Die Sicherheitsabstände von Wänden und Gegenständen müssen mind. 2 m sein	 Safety distance: at least 2 m from walls or objects	 Расстояние безопасности: 2 м от стен и предметов
 In Räumen, in denen sich explosiver Staub, Rauch, brennbare Gase oder brennbare Flüssigkeiten befinden, darf das Gerät nicht aufgestellt werden.	 The heating appliance must not be set up in rooms containing explosive dust, smoke, combustible gases or fluids	 Теплогенератор не должен быть установлен в помещениях с горючими, взрывчатыми веществами

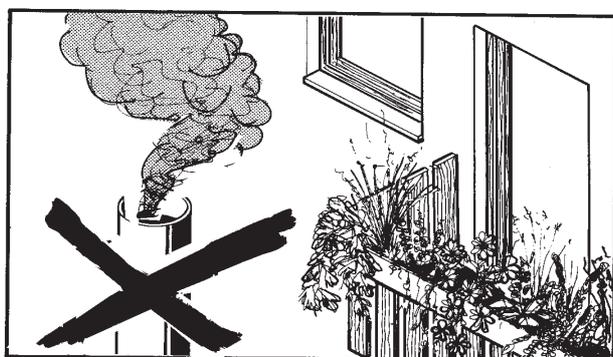
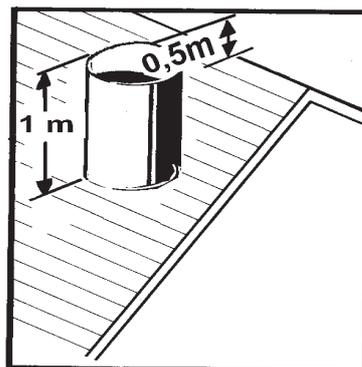


 Achtung ! Der Querschnitt des Rückluftschlauches muß unbedingt erhalten bleiben , deshalb den Rückluftschlauch nur gestreckt und gerade verlegen.	 Warning ! The cross section of the air-return pipe must absolutely be maintained. Therefore pose this air-return pipe only stretched and straight	 Внимание ! Поперечное сечение трубы обратного воздуха должно быть абсолютным соблюдено. Поэтому, проложите трубу обратного воздуха только протяннутым и прямо.
 Stromanschluß Am Stromnetz 400 V/3N ~ anschließen Der elektrische Geräteanschluss ist durch autorisiertes Fachpersonal nach DINEN 50 156-1(VDE0116-1:2005-3) und DINEN 60 335-1(VDE0700-1) auszuführen.	 Power connection Connect to 400 V/3N ~ On buildings sites the connection to the mains electrical isolator must be in accordance to your country's regulations.	 Электропитание Подключите к сети 400 V/3 фазной Подключение необходимо производить в соответствии с метными инструкциями
Nach der UVV müssen die Abgase über einen für Ölheizgeräten genehmigten Schornstein ins Freie geleitet werden.	According to the „UVV“, the exhaust fumes have to be led outside through a chimney approved for oil-heaters	В соответствии с „UVV“, отработанные газы должны быть выведены наружу через трубы предназ. для ж.т. нагревателей
 Achtung ! Verpuffungsgefahr Öltank nicht ganz leerfahren ! Öltemperatur muß über + 4°C sein → Paraffinabscheidung Bei Kältegraden → entsprechendes Winterheizöl verwenden	 Warning ! Danger of Deflagration Do not empty the oil tank The oil temperature should be above +4°C → precipitation of paraffin In case of degrees below zero use → adequate winter fuel oil	 Внимание ! Огнеопасно Не опустошайте топливный бак Темп. топлива должна быть выше +4°C → осаждение керосина При темп-х ниже нуля используйте → подходящие зимние топлива

Die Mündung des Abgasrohres muß das Dach um **mind. 1 m** und den Gebäudefirst um **mind. 0,5 m** überragen und im freien Windstoß liegen.

The opening of the flue pipe must clear the roof **at least 1 m** and the roof ridge by **at least 0,5 m**. It must also be exposed to the free wind conditions.

Труба выхлопа должна выходить на расстояние в 1 м над крышей и 0,5 м над пиком крыши.



Die Mündung des Abgasrohres darf nicht in unmittelbarer Nähe von einem Fenster oder Balkon liegen.

The opening of the flue pipe must not be in the vicinity of a window or a balcony.

Выход трубы выхлопа не должен быть направлен на окна или балкон.

Installation

Am Rohrstützen muß ein Kapselwinkel für Regen- und Kondenswasser montiert werden.

Waagrecht verlegte Abzugsrohre (max. 1/3 der gesamten Abzugsrohrlänge) benötigen eine konstante Steigung von **mind. 20 mm pro Meter**. Abzugsrohre in Zugrichtung stecken.

Installation

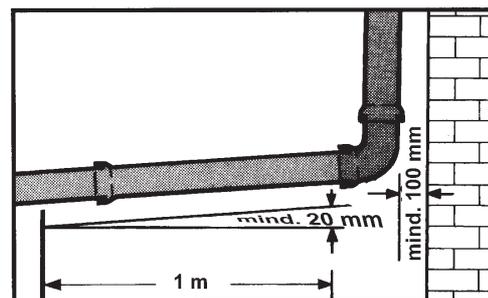
A catch elbow must be connected to the flue connector for rain-water and condensation.

Horizontally installed flue pipes (maximum only on third of the total flue pipe length) must have a continuous gradient of **20 mm per meter**. Flue pipes must be interconnected in the direction of the draft.

Установка

Плечо (изгиб) для трубы выхлопа должно быть соединено как для дождевой воды, так и для конденсата.

У горизонтально установленных труб выхлопа (максимум только на 1/3 длины трубы) должен быть градиент в 20 мм на метр. Трубы выхлопа должны быть соединены в направлении стока.



Gasbetrieb muss das Abgasrohr mittels eines Adapterrohrs in den Abgasstutzen des Geräts gesteckt werden.

The run with gas, the flue pipe must be put into the flue outlet by means of an adapter pipe.

Труба выхлопа должна быть соединена с трубой выхода теплогенератора посредством трубы-адаптера.



Wir empfehlen zur exakten Einregulierung und Konstanthaltung des Schornsteinzuges den Einbau eines Zugbegrenzers.



We recommend the installation of a draught stabilizer.



Мы рекомендуем для удобства установку стабилизатора тока

Dadurch werden :

- Zugschwankungen ausgeglichen
- Feuchtigkeit im Schornstein weitgehend ausgeschlossen werden
- Stillstandverluste reduziert

Verbindungsstücke sollen mit einer Steigung in Strömungsrichtung gesehen von 30° oder 45° in den Schornstein geführt werden. Abgasrohre sind sinnvollerweise mit einer Wärmedämmung zu versehen.

Thus, it is ensured that:

- Variations in the draught are compensated
- Moisture in the chimney are minimized
- Standing losses are minimized

Insert a connecting piece into the chimney with a gradient in the direction of flow, of 30° to 45°. Insulate the waste gas tubes with lagging.

Таким образом, обеспечивается:

- Компенсируется разница в напряжении
- Влажность в дымоходе минимизирована
- Минимизированы постоянные потери

Вставьте соединительную часть в дымоход с градиентом в направлении потока от 30° до 45°. Изолируйте трубы.

Wichtig !

Bei der Sanierung bestehender Anlagen sind sehr oft überdimensionierte Schornsteinquerschnitte oder ungeeignete Schornsteine für NT-Fahrweise etc. vorgegeben. Wir empfehlen eine Begutachtung der Schornsteinanlage mit dem zuständigen Bezirksschornsteinfegermeister vor Einbau der Kesselanlage, damit frühzeitig die geeignete Sanierungsmaßnahme auch für den Schornstein festgelegt werden kann (z.B. Einzug eines Edelstahlrohres, Ausschleudern des Kamines, Montage eines Saugzugebläses etc.)

Important !

During the sanitation of an existing plant often overdimensioned chimney cross sections or unsuited chimneys for low temperature function etc. are indicated. It may be advisable to consult with the cleaning contractor before installing so that any changes needed to facilitate maintenance can be built into the original design (e.g.installation of a refined steel tube, centrifuge of the fire place, assembling of a suction blower, etc.).

Важно !

En cas d'assainissement les cheminées à disposition sont fréquemment surdimensionnées ou impropres à un fonctionnement basse température. Nous recommandons une expertise de la cheminée par le ramoneur compétent avant installation de la chaudière de façon à pouvoir fixer, également pour la cheminée, les mesures d'assainissement à prendre (par ex. tubage inox, recalibrage de la cheminée, extracteur etc.)

Abgasthermometer

Die Heizungsanlage sollte zur Überwachung der Abgastemperatur mit einem Abgasthermometer ausgerüstet werden. Je höher die Abgastemperatur desto höher der Abgasverlust.

Ansteigende Abgastemperaturen deuten auf wachsende Ablagerungen hin, die den feuerungstechnischen Wirkungsgrad vermindern.

Bei steigender Abgastemperatur Heizungsanlage durch den Fachmann reinigen und neu einregulieren lassen.

Flue gas thermometer

The heating plant should have a flue gas thermometer to control flue gas temperature - the hotter the flue gas, the greater the heat loss.

High flue gas temperatures increase sediment, which reduces efficiency of the heating plant. Increasing flue gas temperatures signal that the plant requires cleaning and resetting by qualified service staff.

Термометр отработанных газов

Система обогрева должна иметь термометр для контроля температуры отработанных газов- чем горячее эти газы, тем больше потеря тепла.

Высокие температуры газов увеличивают осадок, который уменьшает эффективность нагрева теплогенератора. Увеличение температуры газов сигнализирует о том, что теплогенератор требует очистки компетентным персоналом.

	Grenzwerte für die Abgasverluste in % Limits for flue gas losses in % / Ограничения потерь для отработанных газов в %			
	bis 31.12.1982 errichtet installed before the 31.12.1982 installé avant le 31.12.1982	ab 01.01.1983 errichtet installed before the 01.01.1983 installé avant le 01.01.1983	ab 01.10.1988 errichtet oder wesentlich geändert installed before the 01.10.1988 or considerably modified installé avant le 01.10.1988 ou modifié considérablement	ab 01.01.1998 errichtet oder wesentlich geändert installed before the 01.01.1998 or considerably modified installé avant le 01.01.1998 ou modifié considérablement
Nennwärmeleistung in Kilowatt Nominal heat capacity in kilowatts Puisissance nominale en kW				
über 4 bis 25 Over 4 to 25/ plus de 4 - 25	15	14	12	11
über 25 bis 50 over 25 to 50 / plus de 25 - 50	14	13	11	10
über 50 over 50 / plus de 50	13	12	10	9

Inbetriebnahme

Setting into operation / Ввод в эксплуатацию



Die Steuerung der Heizzentrale und des Brenners erfolgt über den Wahlschalter



= Lüften

0

= AUS



= Heizen mit Raumthermostat



= Heizen ohne Raumthermostat

Wenn die Öltemperatur unter + 4°C ist muß das Öl vorgewärmt werden.



Heizen mit Raumthermostat

Raumthermostat an Steckdose für Raumthermostat anschließen
Wahlschalter auf

= Heizen mit Raumthermostat stellen

Gewünschte Raumtemperatur einstellen. Der Warmluftverzeuger wird aufgeheizt. Bei 40°C (Werkseinstellung) Geräteinnentemperatur wird das Gebläse in Betrieb gesetzt.

Nach Erreichen der Raumtemperatur schaltet der Brenner ab. Nach Unterschreitender eingestellten Raumtemperatur schaltet der Brenner automatisch wieder ein.

Außerbetriebnahme

Kleinsten Wert am Raumthermostat einstellen oder Wahlschalter auf „0“ stellen. Ein mehrmaliges Anlaufen des Gebläses dient zur Abführung der im Warmluftverzeuger verbliebenen Rest- und Stauwärme.

Anlage nicht mit Hauptschalter ausschalten, wenn sich die Anlage im Heizbetrieb befindet, sondern mittels Geräteschalter. Ansonsten wird das Gerät zerstört, weil das Gebläse zur Kühlung nicht nachlaufen kann.

Heizen ohne Raumthermostat

Wahlschalter auf

= Heizen mit Raumthermostat stellen

Die Heizzentrale wird aufgeheizt. Bei 40°C (Werkseinstellung) Geräteinnentemperatur wird das Gebläse in Betrieb gesetzt.

Nach Überschreitung bzw. Unterschreitung der eingestellten Temperatur (Werkseinstellung +85°C) schaltet der Temperaturwächter den Brenner ab bzw. wieder ein.

Außerbetriebnahme

Wahlschalter auf „0“ stellen. Ein mehrmaliges Anlaufen des Gebläses dient zur Abführung der in der verbliebenen Rest- und Stauwärme.

Anlage nicht mit Hauptschalter ausschalten, wenn sich die Anlage im Heizbetrieb befindet, sondern mittels Geräteschalter. Ansonsten wird das Gerät zerstört, weil das Gebläse zur Kühlung nicht nachlaufen kann.

Lüften

Wahlschalter auf = Lüften stellen. Das Gebläse läuft ohne Brenner im Dauerbetrieb für die Raumbelüftung.

The mobile heating unit and burner are controlled by the selector switch



= Ventilation

0

= OFF



= Heating with room thermostat



= Heating without room thermostat

If fuel oil-temperature is below +4°C the fuel had to be preheated.



Heating with room thermostat

Connect the room thermostat to the room thermostat socket

Set selector switch to

= Heating with room thermostat

Set desired room temperature.

The space heater heats up.

When the internal temperature of the appliance reaches + 40°C (factory setting), the fan is set into operation. The burner switches off when the set room temperature is reached. The burner is automatically switched on again when the room temperature falls below this value.

De-commissioning

Turn the room thermostat to its lowest value or set selector switch to „0“.

The fan will repeatedly start up in order to remove residual from the space heater. Do not switch off at the master switch while heating. Use the device switch instead. Otherwise, the device will be destroyed, as there will be no after-running of the cooling air blower.

Heating without room thermostat

Set selector switch to

= Heating without room thermostat

The mobile heating unit heats up.

When the internal temperature of the appliance reaches +40°C (factory setting), the fan is set into operation. If the set temperature (factory setting 85°C) is exceeded, or if the temperature falls below this level, the burner off or again, as the case may be.

De-commissioning

Set the selector switch to „0“.

The fan will repeatedly start up in order to remove residual heat from the space heater.

Do not switch off at the master switch while heating. Use the device switch instead. Otherwise, the device will be destroyed, as there will be no after-running of the cooling air blower.

Ventilation

Set selector switch to = Ventilation
The fan runs continuously without the burner for the room ventilation.

Теплогенератор и горелка управляется посредством переключателя:



= Вентиляция

0

= Выключение



= Обогрев с комнат. термостатом



= Обогрев без комнатного термостата.

Если темпер. топлива ниже + 4°C, оно должно быть предвар. обогрето.



Обогрев с комнатным термостатом

Подключите комнатный термостат к штекеру для термостата.

Установите селектор на

= Обогрев с комнатным термостатом

Установите на нужную темп. в помещении. Теплогенератор начинает обогревать. Когда внутр. температура теплогенератора достигает + 40°С (заводская установка) включается вентилятор.

Горелка выключается когда набирается заданная температура в помещении. И горелка автоматически включается снова, когда темп. падает ниже данного значения.

Выключение теплогенератора

Поверните комнатный термостат на самое низкое значение или установите селектор на „0“. Вентилятор включается несколько раз для охлаждения агрегата. Не выключайте с главного щита, использ. выключатель только на агрегате. Иначе, теплогенератор может повредиться, т.к. не прогоняется горячий воздух вентил. для полного охлаждения генератора.

Обогрев без комнатного термостата

Установите селектор на

= Обогрев без комнатного термостата.

Теплогенератор начинает обогревать. Когда внутр. температура теплогенератора достигает + 40°С (заводская установка) включается вентилятор. Если установлен темп. (заводская 85°С), превышаете или падает ниже, то горелка выключается или снова автоматически включается.

Выключение теплогенератора

Установите селектор на „0“.

Вентилятор периодически включается для прогона оставшегося тепла с агрегата. Не выключайте с главного щита, использ. выключатель только на агрегате. Иначе, теплогенератор может повредиться, т.к. не прогоняется горячий воздух вентил. для полного охлаждения генератора.

Вентиляция

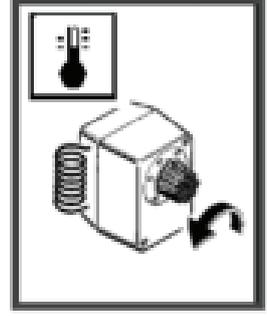
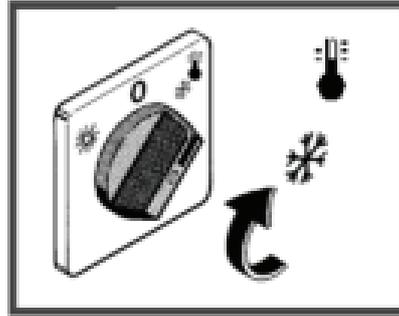
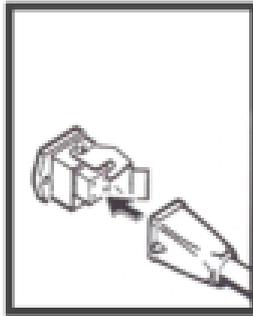
Установите селектор в положение

= Вентиляция
Вентилятор вращается продолжительно без горелки для вентиляции помещения.

**Heizen mit
Raumthermostat**

Heating with
room thermostat

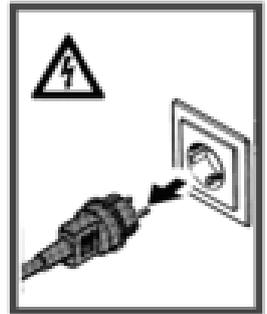
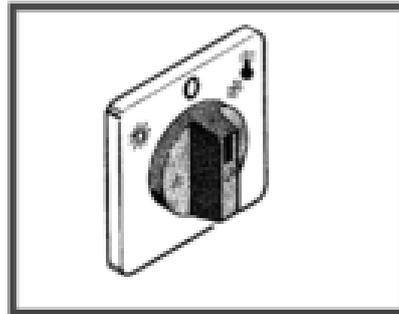
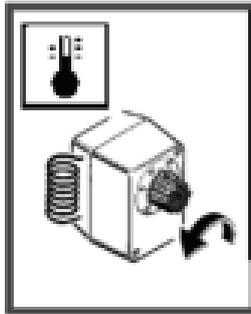
Обогрев с использованием
комнатного термостата



**Außerbetriebnahme
De-commissioning
Выключение**



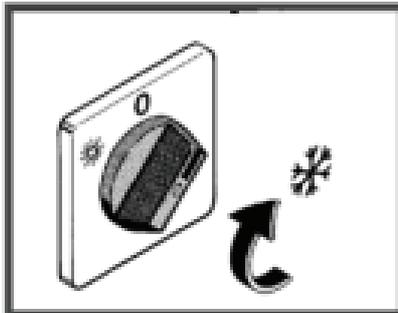
Netzstecker erst ziehen wenn
das Gerät vollständig abgekühlt
ist.
Remove power supply plug when
the heater has entirely cooled
down
Отключите электропитание
только при полном охлаждении
теплогенератора.



**Heizen ohne
Raumthermostat**

Heating without
room thermostat

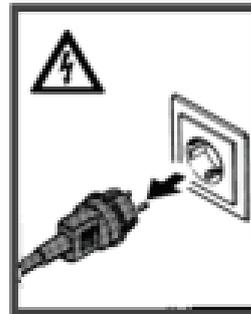
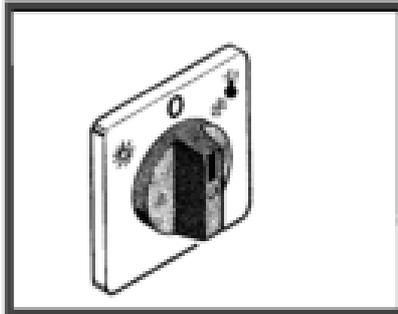
Обогрев без использования
комнатного термостата



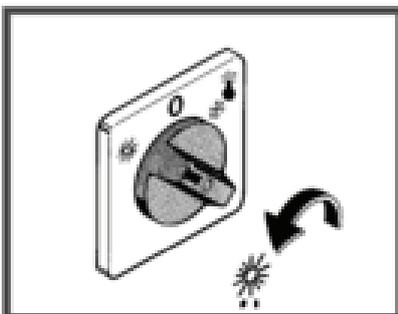
**Außerbetriebnahme
De-commissioning
Выключение**



Netzstecker erst ziehen wenn
das Gerät vollständig abgekühlt
ist.
Remove power supply plug
when the heater has entirely
cooled down
Отключите электропитание
только при полном охлаждении
теплогенератора.



**Lüften
Ventilation
Вентиляция**



Inbetriebnahme

Setting into operation / Ввод в эксплуатацию



Die Steuerung der Heizzentrale und des Brenners erfolgt über den Wahlschalter

- * = Lüften
- 0 = AUS
- * = Heizen mit Raumthermostat
- * = Heizen ohne Raumthermostat

Wenn die Öltemperatur unter + 4°C ist muß das Öl vorgewärmt werden.

The mobile heating unit and burner are controlled by the selector switch

- * = Ventilation
- 0 = OFF
- * = Heating with room thermostat
- * = Heating without room thermostat

If fuel oil-temperature is below +4°C the fuel had to be preheated.

Теплогенератор и горелка управляются селектором (переключателем)

- * = Lüftung
- 0 = AUS
- * = Обогрев с использованием комнатного термостата
- * = Обогрев без использования комнатного термостата

Если температура топлива ниже + 4°C, то необходимо предварительно его обогреть.



Vor Inbetriebnahme

Störlampen am Schaltgehäuse prüfen

Wenn Störlampe H2 brennt → Phasen am Phasenwendestecker durch Druck mit dem Schraubendreher drehen

Before first comissioning

Test indicator light at control box

If indicator light H2 is illuminated → turn phases at phase-turning plug by pressure with a screw driver

Перед вводом в эксплуатацию

Проверьте лампу индикатора на панели управления

Если лампа индик. прогор. → переключите фазу с усилием посредством отвертки.

Inbetriebnahme

Wahlschalter betätigen - Heizen ohne Raumthermostat *

Abschalten

Wahlschalter auf „0“ stellen

Überprüfen der Meßwerte nach den technischen Daten und Eintragen in die Garantie-Anforderung

Commissioning

Set selector switch to - Heating without room thermostat *

Turning off

Set selctor switch to „0“

Examining of the measuring values according to technical data and registering in the demand for garanty

Включение

Установите селектор на - Обогрев без комнатного термостата *

Выключение

Установите селктор на „0“

Проверьте значения согласно техническим данным и фиксируйте в запросе на гарантию

Reinigung Brennkammer

Bei allen Arbeiten an der mobilen Heizzentrale :

Strom abschalten

Wahlschalter auf „0“ stellen

Netzstecker erst ziehen, wenn das Gerät vollständig abgekühlt ist.

Spannung an Brennerkonsole lösen. Brenner abnehmen.

Brennkammer mit Bürste und Staubsauger durch die Öffnung reinigen

Cleaning of combustion chamber

Starting maintenance work on mobile heating unit

Turn off electrical supply

Set selector switch to „0“

After the heater has cooled down, the main switch must be turned off.

Loosen clamping-ring on burner bracket. Remove burner.

Clean combustion chamber with brush and vacuum cleaner through the opening.

Очистка камеры сгорания

Приступая к работе над теплогенератором

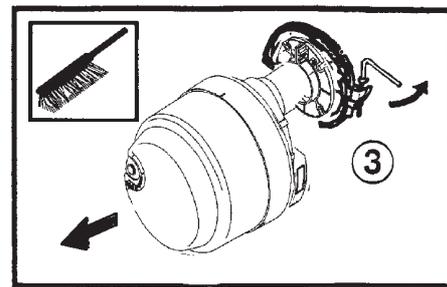
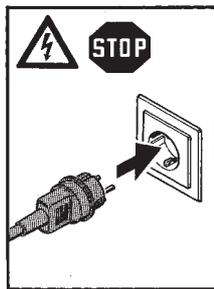
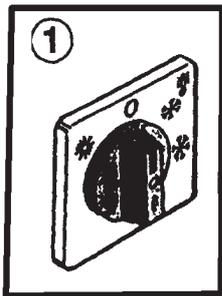
Отключите электропитание

Установите селектор на „0“

После полного охлаждения генератора необходимо выключить с главного щита.

Ослабьте кольцо-натяжитель на фланце горелки.

Очистите камеру сгорания с помощью щетки или пылесоса.



Reinigung Wärmetauscher Taschen

Strom abschalten

Wahlschalter auf „0“ stellen

Netzstecker erst ziehen, wenn das Gerät vollständig abgekühlt ist.

Nach Entfernen der entsprechenden Gehäusewände, Wärmetauscher-Deckel und Wärmetauscher-Dichtung, die einzelnen Wärmetauscher-Taschen mittels Bürste und Staubsauger reinigen.

Cleaning of heat exchanger elements

Turn off electrical supply

Set selector switch to „0“

After the heater has cooled down, the main power switch must be turned off.

Upon the relevant casing walls, the cover of the heat exchanger, and the heat exchanger seal, the individual pockets of the heat exchanger have to be cleaned using a brush and a vacuum cleaner.

Очистка элементов теплообменника

Отключите электропитание

Установите переключатель (селектор) на „0“

После полного охлаждения генератора необходимо выключить с главного щита.

Соответствующие покрытия теплообменника, отдельные карманы теплообменника должны быть очищены, используя щетку и пылесос.

Demontage Blinddeckel
(Pos. 34 + 50)

Die 4 Schrauben oben und unten lösen, die 2 Schrauben links und rechts am Blinddeckel entfernen, danach den Blinddeckel nach oben schieben und unten nach außen wegziehen.

Burner after sales Service
(Pos. 34 + 50)

Unscrew the 4 screws at up- and down side, the 2 screws left and right at the blank cover, the push the blank cover upside and remove it by pulling it outside.

Демонтаж заглушек
(Позиц. 34 + 50)

Открутите все 4 болта на верхней и нижней части 2 болта на левой и правой стороне заглушки, потом потяните заглушку вверх и снимите.

Brenner - Kundendienst

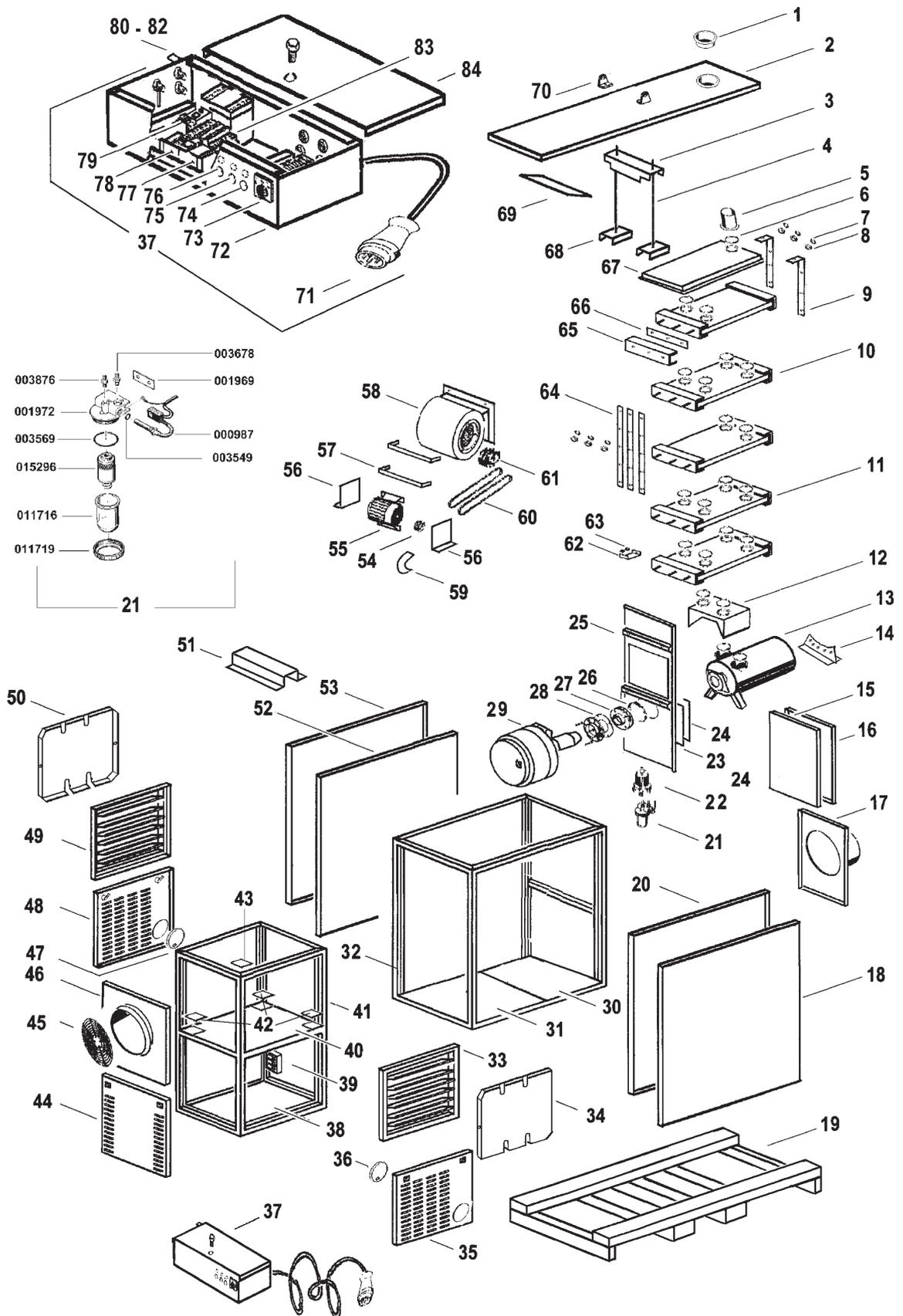
Der Brenner sollte mindestens einmal im Jahr überprüft und einreguliert werden. Dabei muß der Ölfiltereinsatz und die Brennerdüse erneuert werden. Die Arbeiten dürfen nur vom Kundendienst oder einem autorisierten Fachbetrieb vorgenommen werden. Nach einem vergeblich erfolgten Startversuch muß vor erneutem Betätigen des Entstörknopfes eine Kontrolle und gegebenenfalls Reinigung der Brennkammer von verbranntem Heizöl erfolgen

Burner after sales Service

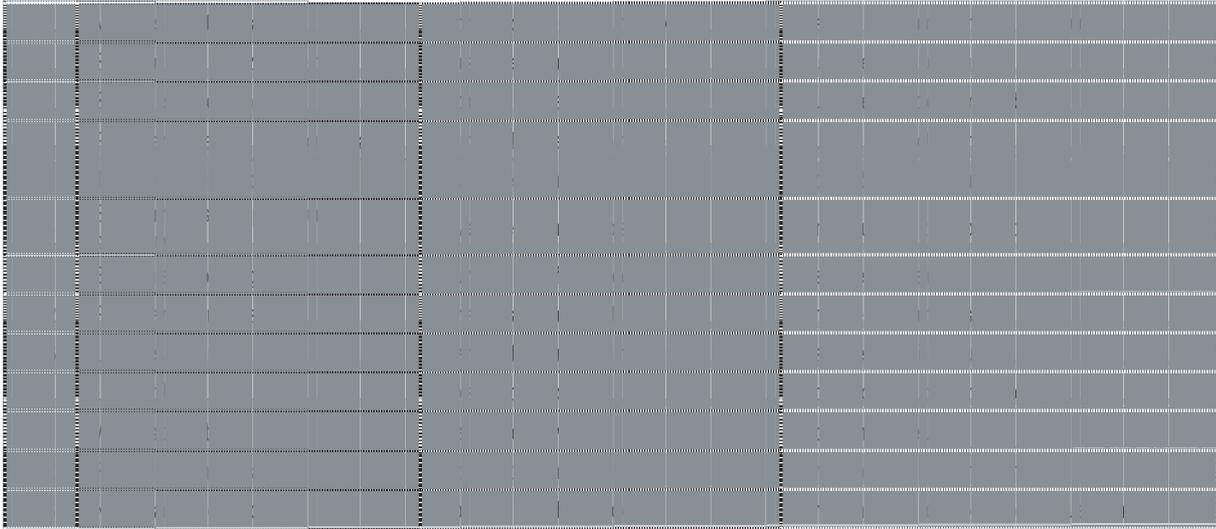
The burner should be checked and adjusted at least annually. On this occasion, the oil filter insert and the burner jet have to be replaced. This work must only be made by the after sales service or an authorized specialist firm. After a failed start attempt, a control and if necessary, a cleaning of the combustion chamber of unburned heating oil must take place before the reset button is pressed again.

Послепродажное обслуживание горелки

Горелка должна быть проверена и отрегулирована, как минимум, раз в год. При этом, вставка топливного фильтра и форсунка горелки должны быть заменены. Эта работа должна быть сделана специалистами уполномоченной фирмы. После не удачного запуска, проверка панели управ. и при необходимости, очистка камеры сгорания от недогоревшего топлива должны быть произведены перед нажатием на кнопку сброса.



1	Zentrierstutzen	1	Collar	1	Manchon de centrage	025541
2	Abdeckung	2	Cover	2	Capot	025547
3	Kranösenhalter	3	Jackring holder	3	Fixation d'oreille de levage	001472
4	Zugstange	4	Rod	4	Barre	011675
5	Rohrstutzen	5	Flue connector	5	Buse de départ	001478
6	Spannring	6	Clamping ring	6	Tendeur	001314
7	Mutter	7	Nut	7	Ecrou	003504
8	Scheibe	8	Washer	8	Rondelle plate	003548
9	Wärmetauscher-Abstandswinkel	9	Spacer of the heat exchanger	9	Ecarteur de l'échangeur de chaleur	002805
10	Wärmetauscher-Tasche	10	Heat exchanger element	10	Plateau d'échangeur de chaleur	001277
11	Wärmetauscher-Tasche	11	Heat exchanger element	11	Plateau d'échangeur de chaleur	001278
12	Einlaßkammer	12	Inlet chamber	12	Pre échangeur	001645
13	Brennkammer	13	Combustion chamber	13	Chambre de combustion	001476
14	Fußsockel	14	Base	14	Soacle	001940
15	Hitzeschutzblech	15	Mudgard	15	Tôle de protection	001915
16	Reinigungsklappe	16	Cleaning port	16	Orifice de nettoyage	025534
17	Ausblaswand	17	Air outlet panel	17	Paroi de sortie	025529
18	Seitenwand	18	Side panel	18	Paroi latérale	025545
19	Sockel	19	Base	19	Soacle	025454-01
20	Innenwand	20	Inside panel	20	Paroi intérieure	025546
21	Ölfilter	21	Oil filter	21	Filtre à fuel	000783
22	Heizöflentlüftung	22	Fuel daeriator	22	Daériteur du fuel	012793
23	Dichtung	23	Seal	23	Joint	011688
24	Blende	24	Shield	24	Ecran	001933
25	Ventilatorwand	25	Ventilation panel	25	Paroi ventilateur	025539
26	Spannring	26	Clamping ring	26	Tendeur	001020
27	Brennerkonsole	27	Burner bracket	27	Support du brûleur	001054
28	Isolierung	28	Insulating ring	28	Disque isolateur	012532
29	Brenner	29	Burner	29	Brûleur	012797
30	Boden-Kassette hinten	30	Precast slap unit behind	30	Caisson derrière	001886
31	Boden-Kassette vorn	31	Precast slap unit fornt	31	Caisson de front	001884
32	Brennkammer-Wärmetauscher Gestell	32	Combustion chamber - heat exchanger mount	32	Bâti chambre de combustion-échangeur de chaleur	025519
33	Wetterschutzgitter	33	Weather protective grille	33	Grille protection contre la pluie	025552
34	Blinddeckel	34	Blank cover	34	Cache	025557
35	Serviceklappe rechts	35	Service flap right	35	Clapet service à droite	025550
36	Deckel	36	Cover	36	Couvercle	025551
37	Schaltgehäuse	37	Control box	37	Boîtier de commande	000723
38	Bodenwanne Brenner	38	Hull floor burner	38	Puisard brûleur	001875
39	Warmluft-Thermostat	39	Warm air thermostat	39	Airstat	006120
40	Trennblech Ventilator	40	Partition sheet fan	40	Séparateur ventilateur	025548
41	Ventilatorgestell	41	Ventilator mount	41	Bâti de la ventilation	025525
42	Deckblech	42	Cover sheet	42	Couvercle	001897
43	Kabel-Deckblech	43	Cable cover sheet	43	Câble couvercle tôle	001898
44	Bedienklappe	44	Handling flap	44	Clapet de commande	025575
45	Schutzgitter	45	Protective grille	45	Grill de protection	012526
46	Ansaugwand	46	Air inlet panel	46	Paroi d'aspiration	025526
47	Deckel	47	Cover	47	Couvercle	025551
48	Serviceklappe links	48	Service flap left	48	Clapet service à gauche	025550
49	Wetterschutzgitter	49	Weather protective grille	49	Grille protection contre la pluie	025552
50	Blinddeckel	50	Blank cover	50	Cache	025557
51	Querstrebe	51	Traverse	51	Traverse	025576
52	Innenwand	52	Inside panel	52	Paroi intérieure	025546
53	Seitenwand	53	Side panel	53	Paroi latérale	025545
54	Riemenscheibe	54	Belt disc	54	Disque de courroie	005919
55	Motor	55	Motor	55	Moteur	005647
	Motorschutz		Motor protection		Protection moteur	032527
56	Ventilatorfuß	56	Foot fan	56	Pied ventilateur	001901
57	Motorhaltebügel	57	Motor support	57	Support moteur	004197
58	Ventilator	58	Fan	58	Ventilateur	005690
59	Schutzblech	59	Protecting sheet	59	Tôle de protection	038782
60	Keilriemen	60	V-belt	60	Courroie trapézoïdale	006050
61	Riemenscheibe	61	Belt disc	61	Disque de courroie	005866
62	Fühlerhalter	62	Sensor holder	62	Manche de la sonde	002854
63	Steckklammer	63	Pulg-on clamp	63	Crampe à fiche	012711
64	Wärmetauscher-Abstandswinkel	64	Spacer of the heat exchanger	64	Ecarteur de l'échangeur de chaleur	002918
65	Wärmetauscher-Deckel	65	Heat exchanger cover	65	Capot d'échangeur de chaleur	002792
66	Dichtung	66	Seal	66	Tendeur	012770
67	Auslasstasche	67	Outlet element	67	Post échangeur	001646
68	Verstärkungsplatte	68	Reinforcing rib	68	Profil de renforcement	001927
69	Leitblech	69	Guide metal sheet	69	Tôle guide	001889
70	Kranöse	70	Suspension lug	70	Crochet de suspension	001891
71	CEE-Stecker	71	CEE-plug	71	Prise CEE	006909
72	Schaltgehäuse	72	Control box	72	Boîtier de commande	000724-01
73	Wahlschalter	73	Selector switch	73	Commutateur	006740
74	Störampel	74	Indicator light	74	Lampe de dérangement	006501
	Lüfterstörung H3		Ventilation malfunction H3		Panne ventilateur H3	
75	Störampel	75	Indicator light	75	Lampe de dérangement	006501
	Phase vertauscht H2		Phases changed H2		Phases changés H2	
76	Störampel	76	Indicator light	76	Lampe de dérangement	006501
	Brennerstörung H1		burner malfunction H1		Panne brûleur H1	
77	Sicherungsautomat	77	Control box	77	Boîtier de commande	006652
78	Sicherungsautomat	78	Control box	78	Boîtier de commande	006652
79	Schutz	79	Contacteur	79	Contacteur	023371
80	Anbaugehäuse Steckdose	80	Socket for mounting case	80	Prise de courant pour le boîtier annexe	006510
81	Steckdoseinsatz	81	Socket insert	81	Insert de la prise de courant	006511
82	Schutzkappe	82	Protecting cap	82	Capuchon de protection	006465
83	Phasenüberwachungsgerät	83	Phase-surveillance-device	83	Surveiller des phases	006472
84	Schaltgehäusedeckel	84	Control box cover	84	Couvercle boîtier de commande	001932



Betriebsstoffe

Heizöl EL nach DIN 51 603 - keine Zusätze verwenden

Petroleum

Dichte bei 15° C	0,780 - 0,810 g/ml
Schwefelgehalt	max. 100 ppm
Flammpunkt	> 58°C

Combustibles

Fuel EL according to DIN 51 603 - do not use any additives

Petroleum

Density at 15°C	0,780 - 0,810 g/ml
Sulfur content	max. 100 ppm
Ignition point	> 58 °C

Топливо

Топливо EL DIN 51 603 - не используйте добавки

Дизтопливо:

Плотность при 15°C	0,780 - 0,810 г/мл
Содержание серы	макс. 100 ppm
Точка кипения	> 58 °C

Schornsteinanschluß

Voraussetzung für die einwandfreie Funktion der Feuerungsanlage ist der richtig dimensionierte Schornstein.

Die Dimensionierung erfolgt nach DIN 4705 unter Berücksichtigung der DIN 18 160 und unter Zugrundelegung der Kessel- bzw. Brennerleistung.

Connection of the chimney

For optimum plant efficiency, the correct flue dimensions are needed. These parameters correspond to those DIN 4705 and DIN 18 160 and the respective boiler and burner capacities.

Соединение трубы выхлопа

Для оптимальной эффективности обогрева необходимо соблюдать правильные размеры. Эти параметры должны соответствовать DIN 4705 и DIN 18 160 и мощности и размерам горелки.

Guarantee request

**Kroll (UK) · Ltd. Azura Close, Unit 49
Woolsbridge Ind. Estate - Dorest -Wimborne BH
216 SZ Three Legged Cross
Telefon +44(0)120 28 222 21 · Telefax +44(0)120 28 222 22**



We have received the following KROLL-space heater, which has been installed by the heating contractor listed below.

Type: Our Address (User) _____ _____ _____ _____ Telephone	Serial No.: Our heating contractor (Installer) _____ _____ _____ _____ Telephone																			
The following person in our firm is responsible for the operating and servicing: _____ Mr.																				
We are interested in taking out a service contract on the appliance. Please send us further information. <input type="checkbox"/>																				
We have been fully instructed in the operation of the appliance or system. We have been given the operating instructions. Please send us the guarantee certificate.																				
_____ Place _____ Date _____ User's signature and stamp _____																				
Burner installed <input type="checkbox"/> Oil <input type="checkbox"/> Gas <input type="checkbox"/> Combined Oil/Gas Manufacturer _____ Type: _____ No: _____																				
Test data	<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th colspan="4">Oil burner</th> </tr> <tr> <th colspan="2">Nozzle type and number</th> <th rowspan="2">Oil flow rate l/h</th> <th rowspan="2">Excess pressure pump bar</th> </tr> <tr> <th>1st. level</th> <th>2nd. level</th> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>	Oil burner				Nozzle type and number		Oil flow rate l/h	Excess pressure pump bar	1st. level	2nd. level									
	Oil burner																			
	Nozzle type and number		Oil flow rate l/h	Excess pressure pump bar																
	1st. level	2nd. level																		
<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th>Heat load Q_B kW</th> <th>Burner inlet temperature °C</th> <th>Flue gas temperature °C</th> <th>CO₂</th> <th>Flue gas losses %</th> <th>Soot level Bacharach scale</th> <th>Heating efficiency Q_N kW</th> <th>Air quantity m³/h</th> <th>Mean air outlet temperature °C</th> <th>Power consumption Fan motor A/phase</th> </tr> <tr> <td> </td> </tr> </table>	Heat load Q _B kW	Burner inlet temperature °C	Flue gas temperature °C	CO ₂	Flue gas losses %	Soot level Bacharach scale	Heating efficiency Q _N kW	Air quantity m ³ /h	Mean air outlet temperature °C	Power consumption Fan motor A/phase										
Heat load Q _B kW	Burner inlet temperature °C	Flue gas temperature °C	CO ₂	Flue gas losses %	Soot level Bacharach scale	Heating efficiency Q _N kW	Air quantity m ³ /h	Mean air outlet temperature °C	Power consumption Fan motor A/phase											
Burner adjusted and set into operation on: _____ By: _____																				
The space heater has been installed and set into operation in accordance with the operating instructions. The customer has been fully instructed in the servicing and operation.																				
_____ Date of delivery/installation _____ Signature and stamp of heating contractor _____																				
Checked by after sales service on: _____	Guarantee certificate no. _____ Guarantee certificate sent on: _____																			

To be filled in by the user

To be filled in by skilled work shop

Demande de Garantie Kroll GmbH · Wärme- und Lüftungstechnik

Pfarrgartenstraße 46 · Postfach 67

D-71737 Kirchberg/Murr

Telefon+49 (0)71 44) 8 30-0 · Telefax +49(0)71 44)



Nous avons acheté le Générateur KROLL suivant auprès du revendeur chauffage mentionné ci après.

Typé:		N° de serie:							
Notre adresse (Utilisateur)		Notre revendeur (Chauffage)							
_____		_____							
_____		_____							
_____		_____							
Tél.		Tél.							
Personne responsable de l'entretien:		Mr.							
Nous sommes intéressés par un contrat d'entretien. Merci de nous envoyer la documentation		<input type="checkbox"/>							
Nous avons été mis au courant de toutes les fonctions de l'appareil ou de l'installation. Nous avons reçu la Notice Technique. Merci de nous envoyer le Certificat de Garantie.									
Lieu _____		Date _____							
		Cachet et Signature de l'Utilisateur _____							
Brûleur Monté		<input type="checkbox"/> Fuel Fabr. <input type="checkbox"/> Gaz Type: <input type="checkbox"/> Polycombustible Nr.:							
Brûleur Fuel/Polycomb.									
Type de Gicleur		Debit Fuel l/R	Pression Pompe bar						
1° allure	2° allure								
Puissance Brute kW	T° d'aspiration du Brûleur °C	T° sortie (Fumées) °C	CO ₂	Deperdition de chaleur %	Indice de noircissement (Bacharach)	Puissance effective kW	Débit d'Air m ³ /h	Temp. moyenne de sortie °C (Air)	Moteur ventilateur a/Phase
Brûleur réglé et mis en Service le:					Par:				
Nous certifions avoir installé et mis en route le Générateur conformément aux prescriptions de la notice d'utilisation, ainsi qu' avoir montré au client comment utiliser et entretenir son appareil.									
Date de Livraison _____					Cachet et signature de l'Installateur _____				
Client contrôle									
le: _____					le: _____				

A remplir par l'Utilisateur

A remplir par l'installateur.

